

# MONTHLY NEWSLETTER

// MGB JAPANESE  
BUSINESS DESK //





# Highlights

## 目次

## 記載ページ

### ➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- Third Japan-India 2+2 Foreign and Defence Ministerial Meeting 03
- 第3回日本・インド2+2外相会合が開催されました 04
- Japanese companies keen to invest in India 05
- 日本企業はインドへの投資に熱心です 06
- HDFC Bank says no to Mitsubishi Financial's \$2-bn proposal to buy into NBFC arm 07
- HDFC銀行は、三菱フィナンシャルがNBFC部門に買収する20億ドルの提案にノーと言います
- Maruti Suzuki's export of Made in India SUV to Japan boosts Brand India global image 08
- Maruti SuzukiのMade in In India SUVの日本への輸出は、ブランドインドのグローバルイメージを高めます
- Japan Airlines to enhance air connectivity on Tokyo-Bengaluru route 09
- 日本航空は東京-ベンガルル路線の航空接続を強化します
- 10 Japanese businesses interact with Karnataka colleges to enable hiring of Indian talent 10
- 10社の日本企業がインドの人材採用を可能にするためにカルナータカ大学と交流しています

### ➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- GST 11-14
- Income Tax 15
- Customs and EXIM 16-18

### ➤ CULTURAL CORNER

- Independence Day 独立記念日 19
- Raksha Bandhan ラクシャ・バンドハン 20
- Janmashtami ヤンマシュタミ 21
- Obon Festival お盆祭り 22
- Omagari Hanabi 大曲花火 23



## **Third Japan-India 2+2 Foreign and Defence Ministerial Meeting**

Minister for Foreign Affairs of Japan, Ms. Kamikawa Yoko, Minister of Defense of Japan, Mr. Kihara Minoru, Minister of Defence of India, Mr. Rajnath Singh and Minister of External Affairs of India, Dr. S. Jaishankar, held the third Japan-India 2+2 Foreign and Defence Ministerial Meeting in New Delhi on 20 August 2024.

The Ministers reaffirmed their commitment to maintaining and strengthening rules-based international order founded on the principles of the UN Charter, respect for national sovereignty and territorial integrity, and peaceful settlement of disputes without resorting to the threat or use of force and emphasized the need for all countries to refrain from any attempt to unilaterally change the status quo. They highlighted their common strategic vision towards a free and open Indo-Pacific, that is inclusive, peaceful, prosperous and resilient, as part of the rules-based international order. They had a frank and wide-ranging discussion on regional and global issues focusing on the shared Indo-Pacific region. They valued their cooperation in Quad and reaffirmed their commitment to advance it further based on the discussion at the Quad Foreign Ministers' Meeting in Tokyo on 29 July 2024.

The Ministers noted with pleasure the progress made since their last meeting in September 2022 to promote cooperation on cross-cutting security issues through the architecture of multilayered dialogues between the two countries, such as Defence Policy Dialogue, Vice-Minister/Foreign Secretary level Dialogue, Foreign Office Consultations (FOC), the Disarmament and Non-Proliferation Dialogue, the Cyber Dialogue, the Japan-India Joint Working Group on Counter-Terrorism, and other regional consultations on emerging and hotspot issues. They welcomed the first air visit by Japanese fighters and their participation at Tarang Shakti, the first multilateral exercise hosted by the Indian Air Force. They also welcomed the conduct of the inaugural edition of the bilateral fighter exercise 'Veer Guardian 2023' between the Japan Air Self Defence Force (JASDF) and Indian Air Force (IAF) and conduct of the bilateral exercises of all the three services in one calendar year for the first time in 2023. The Ministers welcomed the Japan Maritime Self Defense Force and Indian Naval Force exploring future cooperation in the area of ship maintenance in India.

The Ministers expressed their commitment to continuing bilateral and multilateral exercises including "Dharma Guardian", JIMEX and "Malabar." The Ministers further appreciated the successful completion of the cooperation in the areas of Unmanned Ground Vehicle (UGV)/Robotics. They appreciated the progress made for the transfer of Unified Complex Radio Antenna (UNICORN) and related technologies and early signing of related arrangements.

The Ministers shared the intention to revise and update the 2008 Joint Declaration on Security Cooperation between Japan and India to reflect contemporary priorities and be responsive to contemporary security challenges facing them. The Ministers concurred to contribute to a productive visit by Prime Minister Mr. Narendra Modi to Japan for the next Annual Summit. They decided to hold the next 2+2 Ministerial Meeting in Japan.

*For more details, kindly refer:*

[https://www.mofa.go.jp/sa/sw/in/pageite\\_000001\\_00002.html#:~:text=Rajnath%20Singh%20and%20Minister%20of,Delhi%20on%2020%20August%202024.](https://www.mofa.go.jp/sa/sw/in/pageite_000001_00002.html#:~:text=Rajnath%20Singh%20and%20Minister%20of,Delhi%20on%2020%20August%202024.)



## 第3回日本・インド2+2外相会合が開催されました

日本の上川洋子外務大臣、木原実防衛大臣、ラジャナス・シン防衛大臣、インドの外務大臣、S・ジェイシャンカール博士が2024年8月20日、ニューデリーで第3回日・インド2+2外務・防衛大臣会合を開催しました。

大臣たちは、国連憲章の原則に基づくルールに基づく国際秩序を維持し強化するというコミットメントを再確認し、国家の主権と領土の一体性の尊重、力の行使や脅威に頼らない平和的な紛争解決の重要性を強調しました。また、いかなる一方的な現状変更の試みも控える必要があると述べました。彼らは、ルールに基づく国際秩序の一環として、包括的で平和的、繁栄し回復力のある自由で開かれたインド太平洋に向けた共通の戦略ビジョンを強調しました。地域およびグローバルな問題について、インド太平洋地域に焦点を当てた率直で広範な議論が行われました。彼らはクアッド（Quad）での協力を高く評価し、2024年7月29日に東京で開催されたクアッド外相会合での議論に基づき、その推進に引き続きコミットすることを再確認しました。

大臣たちは、2022年9月の前回の会合以降、両国間の多層的な対話の枠組みを通じて横断的な安全保障問題に関する協力の進展を喜ばしく思うと述べました。これには、防衛政策対話、副大臣/外務次官レベルの対話、外務省協議（FOC）、軍縮・不拡散対話、サイバー対話、日印テロ対策共同作業部会、そして新興・ホットスポット問題に関する地域協議などが含まれます。また、日本の戦闘機による初の空路訪問と、インド空軍が主催した初の多国間演習「タランシュクティ」への参加を歓迎しました。さらに、航空自衛隊（JASDF）とインド空軍（IAF）との間での初の二国間戦闘機演習「ヴィール・ガーディアン2023」の実施と、2023年に三軍全ての二国間演習が同一年に実施されることを歓迎しました。また、日本海上自衛隊とインド海軍がインドでの船舶整備分野における今後の協力の探求を歓迎しました。

大臣達は、「ダルマ・ガーディアン」、「ジメックス」、「マラバー」を含む二国間および多国間の演習を継続することへのコミットメントを表明しました。大臣達はさらに、無人地上車（UGV）/ロボット工学の分野での協力が成功したことを高く評価しました。彼らは、Unified Complex Radio Antenna（UNICORN）および関連技術の移転と関連協定の早期調印に向けた進展を評価しました。

大臣達は、現代の優先事項を反映し、直面する現代の安全保障上の課題に対応するため、2008年の日印安全保障協力共同宣言を改訂・更新する意向を共有しました。大臣達は、ナレンドラ・モディ首相による次の年次首脳会議のための生産的な訪日に貢献することに同意しました。次回の2+2閣僚会議を日本で開催することを決定しました。

*For more details, kindly refer:*

[https://www.mofa.go.jp/sa/sw/in/pageite\\_000001\\_00002.html#:~:text=Rajnath%20Singh%20and%20Minister%20of,Delhi%20on%202020%20August%202024.](https://www.mofa.go.jp/sa/sw/in/pageite_000001_00002.html#:~:text=Rajnath%20Singh%20and%20Minister%20of,Delhi%20on%202020%20August%202024.)



## **Japanese companies keen to invest in India**

Japan's House of Representatives Speaker Mr. Nukaga Fukushima was leading a parliamentary delegation to India for five-day visit and called on India Lok Sabha Speaker Mr. Om Birla in Parliament House Complex. He congratulated Mr. Birla on being elected as the Speaker for the second consecutive term. He thanked Mr. Birla for giving the opportunity to watch the proceedings of House and also appreciated the efforts of Mr. Birla to strengthen India-Japan relations.

Mr Fukushima said that Japanese companies are keen to invest in India, emphasising on promoting the exchange of human resources between the two countries. Referring to the economic relations between two countries, Mr. Fukushima said that more economic cooperation will provide employment opportunities to the youth of India and will also give a boost to the economy of Japan. He emphasized increasing cooperation between the two countries in the field of technology like IT, semi-conductors and artificial intelligence.

Mr. Birla, referring to the ancient and deep relations between India and Japan, said that both civilizations have a shared heritage of Buddhism which connects the citizens of the two countries. He further expressed happiness over the large number of tourists and pilgrims coming to India from Japan every year to visit religious places related to Buddhism and said that this develops mutual understanding between the citizens of both countries.

Referring to the Prime Minister of India Mr. Narendra Modi's leadership for the third consecutive time, Mr. Birla said that today the economy of India is growing rapidly and added that due to the strong and transparent government in the country, there are huge possibilities of economic investment. There are ample opportunities for investment in the states.

While referring to the commitment of the Indian Parliament towards women empowerment, Mr. Birla informed to Mr. Fukushima that several important bills including the Nari Shakti Vandan Act were passed in the first session of the new Parliament House. He said that many challenges in the country's development journey have been resolved by the public representatives of the country through consensus-disagreement and discussion dialogue.

Mr. Birla expressed happiness and said that many Japanese companies are working in India and quite hopeful that the mutual cooperation between the two countries will continue to grow in the field of economic investment and technology.

Mr. Birla further said that both the parliaments can share their best practices, innovations, good traditions, achievements, which will enhance mutual understanding between the two parliaments, benefit from each other's experiences and pave the way for new aspects of cooperation. He suggested that parliamentary delegations of both the countries should visit each other's countries regularly.

*For more details, kindly refer:*

<https://theprint.in/world/japanese-companies-keen-to-invest-in-india-japans-house-of-representatives-speaker/2203203/>



## 日本企業はインドへの投資に熱心です

日本の額賀福四郎衆議院議長は、5日間のインド訪問のための議会代表団を率いており、国会議事堂の複合施設でインドのロク・サバ議長にOm Birla氏を呼び掛けました。彼はビルラ氏が2期連続で議長に選出されたことを祝いました。彼はOm Birla氏が下院の議事を見守る機会を与えてくれたことに感謝し、また、Birla氏がインドと日本の関係を強化しようとする努力に感謝しました。

福士郎氏は、日本の企業がインドへの投資に対して強い関心を持っており、両国間の人的交流を促進することを重視していると述べました。両国の経済関係に言及し、福士郎氏は、さらなる経済協力がインドの若者に雇用機会を提供するとともに、日本経済にも大きな刺激を与えると述べました。また、IT、半導体、人工知能などの技術分野における両国間の協力の強化を強調しました。

Birla氏は、古代と日本の深い関係について、両国の文明は、両国国民をつなぐ仏教の共通の遺産を持っていると述べました。彼はさらに、毎年日本からインドに仏教関連の宗教的な場所を訪れる観光客や巡礼者が多いことに喜びを示し、両国国民の相互理解を深めると述べました。

Birla氏は、インドのナレンドラ・モディ首相が三期連続でリーダーシップを発揮していることに言及し、現在インド経済が急速に成長していると述べました。また、強力で透明性のある政府のおかげで、経済投資の可能性が大きいと付け加えました。各州には投資の豊富な機会があると強調しました。

Birla氏は女性のエンパワーメントに対するインド議会のコミットメントに言及しながら、新議会の第1回会議でナリ・シャクティ・ヴァンダン法を含むいくつかの重要な法案が可決されたことを福代氏に伝えました。彼は、開発途上国の多くの課題は、国民の代表者によって合意と議論の対話を通じて解決されていると述べました。

Birla氏は、多くの日本企業がインドで働いており、両国間の経済投資と技術の分野で相互協力が成長し続けることを期待していると喜びを表明しました。

Birla氏はさらに、両国の国会が最良の実践、革新、良い伝統、成果を共有することで、両国の国会間の相互理解が深まり、お互いの経験から学び、新たな協力の面を切り開くことができると述べました。また、両国の国会代表団が定期的に相手国を訪問することを提案しました。

*For more details, kindly refer:*

<https://theprint.in/world/japanese-companies-keen-to-invest-in-india-japans-house-of-representatives-speaker/2203203/>



## **HDFC Bank says no to Mitsubishi Financial's \$2-bn proposal to buy into NBFC arm**

The Japanese group, Mitsubishi UFJ Financial Group (MUFG), second-largest bank holding firm globally, had proposed to acquire 20 percent stake in biggest lender HDFC Bank NBFC subsidiary i.e. HDB Financial Services for \$2 billion. The Board of HDFC has decided to reject the proposal of MUFG. The Board, instead, backed a plan to go ahead with the listing of the NBFC unit, which will help it comply with the regulations laid out by the Reserve Bank of India. The decision is likely to disappoint the establishment in Japan as Tokyo had conveyed its support for the deal as part of solidification of economic and strategic relationship between the two Quad nations.

## **HDFC銀行は、三菱フィナンシャルがNBFC部門に買収する20億ドルの提案にノーと言います**

日本のグループである三菱UFJフィナンシャルグループ（MUFG）は、世界第2位の銀行持株会社である三菱UFJフィナンシャルグループ（MUFG）が、最大の銀行であるHDFC銀行のNBFC子会社である20%の株式を取得することを提案していました。HDB金融サービスは20億ドルです。HDFC理事会は、MUFGの提案を拒否することを決定しました。代わりに、IASBは、インド準備銀行によって規定された規制を遵守するのに役立つNBFCユニットのリストアップを進める計画を支持しました。この決定は、日本政府が両国間の経済的、戦略的関係の強化の一環として、この合意に対する支持を表明したため、日本の設立に失望する可能性があります。

*For more details, kindly refer:*

<https://www.moneycontrol.com/news/business/companies/hdfc-bank-says-no-to-mitsubishi-financials-2-bn-proposal-to-buy-into-nbfc-arm-report-12804582.html>



# India - Japan News Updates



## Maruti Suzuki's export of Made in India SUV to Japan boosts Brand India global image

The Commerce and Industry Minister of India, Mr. Piyush Goyal said that the commencement of Maruti Suzuki India's export of its sports utility vehicle Fronx to Japan has further strengthen the 'BRAND INDIA' Image on the global stage. Fronx was launched in India on April 24, 2023. Fronx is the second model from Maruti Suzuki which is exported to Japan, after Baleno in 2016. The first consignment of over 1,600 vehicles left for Japan from Gujarat's Pipavav port. He said that the Modi government has implemented several policies to boost domestic Indian manufacturing over the last decade.

The MD & CEO of Maruti Suzuki India, Mr. Hisashi Takeuchi said that Japan is one of the most quality-conscious and advanced automobile markets in the world. Our export to Japan is a testament to Maruti Suzuki's capability to manufacture world-class vehicles that exemplify cutting-edge technology, exceptional performance, internationally recognized safety, and quality standards.

In July 2023, the company commenced export of Fronx to destinations like Latin America, the Middle East, and Africa. Cumulatively since launch, Fronx has recorded total sales of over 2 lakh units in domestic and export markets.

## Maruti SuzukiのMade in In India SUVの日本への輸出は、ブランドインドのグローバルイメージを高めます

インドの商工業大臣ピユシュ・ゴヤル氏は、マルチスズキインディアによるスポーツユーティリティビークル「フロンックス」の日本への輸出開始が、グローバルな舞台での「ブランド・インド」のイメージをさらに強化するものであると述べました。フロンックスは2023年4月24日にインドで発売され、マルチスズキによる日本への輸出モデルとしては、2016年のバレーノに続く第2モデルです。初回の出荷分として1,600台以上の車両がグジャラート州ピパヴァ港から日本に向けて出発しました。ゴヤル氏は、モディ政権が過去10年間にわたり、国内製造業の振興のために多くの政策を実施してきたと述べました。

Maruti Suzuki Indiaの代表取締役社長兼CEOである竹内久史氏は、日本が世界で最も品質に対して意識が高く、先進的な自動車市場の一つであると述べました。日本への輸出は、マルチスズキが最先端技術、卓越した性能、国際的に認められた安全性および品質基準を備えた世界クラスの車両を製造する能力を示す証であると述べました。

2023年7月、同社はラテンアメリカ、中東、アフリカなどの目的地へのフロンズの輸出を開始しました。発売以来、累積的に、Frontxは国内および輸出市場で2ラーク以上の販売を記録しています。

For more details, kindly refer:

<https://economictimes.indiatimes.com/industry/auto/auto-news/maruti-suzukis-export-of-made-in-india-suv-to-japan-boosts-brand-india-global-image-goyal/articleshow/112495154.cms>





# India - Japan News Updates



## Japan Airlines to enhance air connectivity on Tokyo-Bengaluru route

BLR Airport is the only airport in Southern India to offer direct air connectivity to Japan, with Japan Airlines (JAL) being the only airline operating out of the Bangalore airport. Japan Airline is all set to enhance air connectivity on the Tokyo-Bengaluru route with five flights per week from late October to cater to the rising demand at Bengaluru International Airport Ltd (BIAL). The far-east carrier currently operates three flights a week, connecting the Silicon Valley of India with Tokyo.

JAL operates its Boeing B787-8 aircraft on this route, which has a capacity of 186 passengers in a two-class configuration. JAL has been operating its flight services to and from Bengaluru since April 2020. Last year, it flew 62,959 passengers, up 167.55 per cent against 23,532 passengers in 2022, reflecting strong demand for travel driven by tourism and business between South India and Japan.

Mr. Satyaki Raghunath, Chief Operating Officer at BIAL said that this strategic decision not only enhances passenger convenience and boosts regional economic growth but also strengthens our commitment to connecting Bengaluru to major global centres of commerce and tourism.

## 日本航空は東京-ベンガルル路線の航空接続を強化します

BLR空港（バンガロール空港）は、南インドで唯一、日本への直行便を提供している空港であり、日本航空（JAL）がバンガロール空港からの唯一の運航航空会社です。日本航空は、東京-バンガロール路線の便数を増やす準備を整えており、10月下旬から週5便の運航を開始し、バンガロール国際空港（BIAL）の需要の高まりに応えます。現在、同航空会社は週3便を運航しており、インドのシリコンバレーと東京を結んでいます。

JALは、ボーイングB787-8型機を使用してこの路線を運航しており、186席の2クラス構成のキャパシティを持っています。JALは2020年4月からバンガロールとの間でフライトサービスを運航しており、昨年は62,959人の乗客を運びました。これは2022年の23,532人から167.55%の増加を示しており、南インドと日本間の観光およびビジネスによる強い旅行需要を反映しています。

BIALの最高執行責任者（COO）であるサティヤキ・ラグナート氏は、この戦略的決定が乗客の利便性を向上させ、地域経済の成長を促進するだけでなく、バンガロールと主要な国際商業および観光センターをつなぐという我々のコミットメントを強化するものであると述べました。

*For more details, kindly refer:*

<https://economictimes.indiatimes.com/industry/transportation/airlines/-aviation/japan-airlines-to-enhance-air-connectivity-on-tokyo-bengaluru-route/articleshow/112689825.cms>



## **10 Japanese businesses interact with Karnataka colleges to enable hiring of Indian talent**

The Japan External Trade Organization (JETRO) organized “University Connect”, an interactive event to bring together Japanese businesses that are keen on hiring Indian talent and the best colleges of Karnataka on August 26. University Connect is a global campaign to connect with universities outside of Japan in order to encourage students to pursue employment opportunities in Japanese businesses.

Mr. Toshihiro Mizutani, Director General of JETRO Bengaluru, said that this was the first one held in Bengaluru. 7 Karnataka’s best universities attended this event and presented an overview of their institutions, programmes, placement procedures and statistics to 10 Japanese companies (mix of large corporates, SMEs and start-ups) that are interested in employing Indian students for internships and full-time jobs. The event was a more than anticipated exchange of viewpoints and excitement.

## **10社の日本企業がインドの人材採用を可能にするためにカルナータカ大学と交流しています**

JETRO（日本貿易振興機構）は、2024年8月26日に「ユニバーシティ・コネクト」というインタラクティブなイベントを開催しました。このイベントでは、日本の企業がインドの人材を求める機会を提供し、カーナータカ州の優れた大学と連携しました。「ユニバーシティ・コネクト」は、外国の大学と連携し、日本企業での就業機会を学生に促進するためのグローバルキャンペーンの一環です。

JETROベンガルール事務所の水谷俊宏所長は、今回のイベントがベンガルールで初めて開催されたものであると述べました。カーナータカ州の優れた7大学が参加し、自校の概要、プログラム、就職手続き、統計情報を、日本の大企業、中小企業、スタートアップを含む10社の企業に対して提供しました。これらの企業は、インドの学生をインターンシップや正社員として採用することに関心を示しています。イベントは予想以上の意見交換と興奮に満ちたものとなりました。

*For more details, kindly refer:*

[https://economictimes.indiatimes.com/jobs/fresher/10-japanese-firms-interact-with-karnataka-colleges-to-enable-hiring-of-indian-talent/articleshow/112844440.cms?utm\\_source=contentofinterest&utm\\_medium=text&utm\\_campaign=cppst](https://economictimes.indiatimes.com/jobs/fresher/10-japanese-firms-interact-with-karnataka-colleges-to-enable-hiring-of-indian-talent/articleshow/112844440.cms?utm_source=contentofinterest&utm_medium=text&utm_campaign=cppst)



## **A. Mechanism for distribution of input tax credit by Input Service Distributor (ISD)**

CBIC has introduced a mechanism for transfer of input tax credit (ITC) of common input services to the Input Service Distributor (ISD) through invoices or credit/debit notes, aiming to improve the clarity, ensuring proper credit distribution and facilitating accurate credit transfer within entities under the same PAN. The same is summarized as under:

### **a. Substitution of Sub-rule (1):**

- ISD must distribute ITC for a month in the same month and furnish the details in Form GSTR-6;
- The amount of credit distributed must not exceed the available credit for distribution;
- ITC for services attributable to a specific recipient must be distributed only to that recipient.
- ITC for services attributable to multiple recipients must be distributed pro-rata based on each recipient's turnover in the relevant period;
- For services attributable to all recipients, ITC must be distributed pro-rata based on each recipient's turnover in the relevant period;
- ISD must separately distribute eligible and ineligible ITC as per Section 17(5) or otherwise;
- ITC on CGST, SGST, IGST must be distributed separately;
- ITC on IGST must be distributed as IGST to all recipients;
- For recipients in the same state/UT as the ISD, distribute as central and state/UT tax. For recipients in different states/UTs, distribute as integrated tax, with the amount equal to the sum of central and state/UT tax ITC qualifying for distribution.
- ISD must issue an invoice for ITC distribution as per Rule 54(1), clearly indicating it's for ITC distribution.
- ISD must issue a credit note for reducing ITC already distributed, as per Rule 54(1).
- Additional ITC from a debit note to ISD must be distributed according to the conditions in clauses (a) to (j) and using the formula in clause (f), distributed in the month the debit note is included in Form GSTR-6.
- ITC reduction from a credit note must be apportioned in the same ratio as the original ITC distribution. Reduce from the ITC distribution in the month the credit note is included in Form GSTR-6. Add to the output tax liability of the recipient if the apportioned amount is negative due to the ITC under distribution being less than the amount to be adjusted.

### **b. Insertion of New Sub-rule (1A):**

For the distribution of credit in respect of input services attributable to one or more distinct persons subject to tax under Section 9(3) or 9(4): A registered person with the same PAN and State code as ISD may issue an invoice or a credit/debit note per Rule 54(1A). This is to transfer the credit of common input services to the ISD. The ISD will then distribute this credit as per the provisions in Sub-rule (1).



# Tax & Regulatory Updates

## インプット・サービス・ディストリビューター (ISD) による仕入税額控除の分配メカニズム

CBICは、共通入力サービスの入力税額控除 (ITC) をインボイスまたはクレジット/デビットノートによって入力サービスディストリビューター (ISD) に転送するメカニズムを導入し、明確性を向上させ、適切なクレジット配分を確保し、同一のPANの下にあるエンティティ内での正確なクレジット転送を促進することを目指しています。同じことが次のように要約されます:

### a. サブルール (1) を置き換えます:

- ISDは、同じ月にITCを1ヶ月間配布し、詳細をGSTR-6様式で提供する必要があります;
- 分配されたクレジットの量は、分配のために利用可能なクレジットを超えてはなりません;
- 特定の受信者に帰属するサービスのITCは、その受信者にのみ配布する必要があります。
- 複数の受信者に起因するサービスのITCは、関連する期間における各受信者の売上高に基づいて比例配分される必要があります;
- すべての受信者に帰属するサービスについて、ITCは、当該期間における各受信者の離職率に基づいてプロレートで配布する必要があります;
- ISDは、セクション17 (5) またはその他の方法に従って、適格および不適格のITCを個別に配布する必要があります;
- CGST、SGST、IGST の ITC は個別に配布する必要があります;
- IGST 上の ITC は、すべての受信者に IGST として配布する必要があります;
- 同じ状態の受信者の場合ですISD として UT を中央および状態として配布しますUT 税です。異なる州の受信者に対してですUTは、中央と州の合計に等しい金額で統合税として分配されますUT税はITCに分配の資格を与えます。
- ISD は、規則 54(1) に従って ITC 配布用の請求書を発行する必要があります。これは、ITC 配布用であることを明確に示しています。
- ISD は、規則 54(1) に従って、既に配布されている ITC を削減するためのクレジット ノートを発行する必要があります。
- 借方手形からISDへの追加のITCは、(a)から(j)までの条件に従って分配され、借方手形が様式GSTR-6に含まれる月に分配された条項(f)の式を使用する必要があります。
- クレジット・ノートからのITC削減額は、元のITC配布額と同じ比率で配分する必要があります。月のITC分配額から控除額を減らして、GSTR-6にクレジット・ノートが含まれています。分配中のITCが調整する金額より少ないため、配分額がマイナスの場合、受取人の出力納税義務を追加します。

### b. 新しいサブルール (1A) の挿入:

第9条(3)又は第9条(4)に基づく税の対象となる1人以上の別個の者に起因する入力サービスに関する信用の分配:ISDと同じPAN及び州コードを有する登録者は、規則54(1A)に従って請求書又は信用/デビットノートを発行することができます。これは、共通入力サービスのクレジットを ISD に転送するためです。その後、ISDはサブルール (1) の規定に従ってこのクレジットを配布します。

## B. Effective dates for ISD Registration, Distribution Mechanism and others

The CBIC vide Notification No. 16/2024-Central Tax dated 6<sup>th</sup> August 2024 has notified certain effective dates related to Input Service Distributor ('ISD'), manner of credit distribution by the ISD etc. which are tabulated as under:

### ISD登録、分配メカニズムなどの発効日

2024年8月6日付けのCBICビデオ通知No. 16/2024-中央税は、入力サービスディストリビューター (「ISD」)、ISDによるクレジットの配布方法などに関する特定の有効日を以下のように表されています:

S.no.	Particulars	Effective Dates
1	Section 2(61) – Mandatory ISD Registration in certain cases	1 <sup>st</sup> April 2025
2	Section 20 – Manner of Distribution of Credit by ISD	1 <sup>st</sup> April 2025
3	Section 122A – Penalty for failure to register certain machines used in manufacture of goods as per special procedure	1 <sup>st</sup> October 2024



# Tax & Regulatory Updates

## **C. Extension of Investigation Guidelines to GST Audit Proceedings**

The CBIC vide Instruction no. 3 dated 14<sup>th</sup> August 2024 extended the application of certain guidelines for GST investigations to Audit proceedings as well.

Paragraph 2(g) of the earlier instruction is now applicable to audit proceedings as well. Now, when Auditors encounter any issues where taxpayers follow prevalent trade practices that may conflict with the CGST Act/Rules interpretation, leading to potential tax discrepancies and litigation risks, the Zonal Chief Commissioners should refer the matter to the GST Policy Wing or TRU of the CBIC. Such referrals should be made before concluding the audit and well in advance of the due date for issuing show-cause notices.

This move aims to promote uniformity in tax treatment by addressing sector-wide interpretational issues at the policy level. The guideline is effective immediately and applies to both new and ongoing audit proceedings.

### **GST 監査手続への調査ガイドラインの延長**

2024年8月14日付のCBICビデオ命令第3号は、GST調査のための特定のガイドラインの監査手続への適用を拡大しました。

先の指示の第2(g)項は、監査手続にも適用されます。監査役は、納税者がCGST法/規則の解釈と矛盾する可能性のある一般的な貿易慣行に従う問題に遭遇した場合、潜在的な税の不一致と訴訟リスクにつながる可能性がある場合、その問題をCBICのGST政策部門またはTRUに付託する必要があります。このような照会は、監査を完了する前に、また、show-cause notice の発行期限のかなり前に行う必要があります。

この動きは、政策レベルでセクター全体の解釈上の問題に取り組むことにより、税制の統一性を促進することを目的としています。このガイドラインは直ちに有効であり、新規および継続的な監査手続の両方に適用されます。

## **D. Second Special All-India Drive launched against Fake Registrations**

The National Coordination Committee, led by the Member (GST) of CBIC and other senior officers, has issued the Instruction no. 02/2024-GST dated 12<sup>th</sup> August 2024 deciding to conduct a second special All-India drive from 16<sup>th</sup> August, 2024 to 15<sup>th</sup> October, 2024 focusing on identifying and removing fake GST registrations and bogus invoices. If anything is found fraudulent, GST officers may suspend and cancel the registration, block input tax credit, and identify any fraudulent credits passed on to recipients.

The GSTN, with DGARM, shall use data analytics to identify high-risk GSTINs and share them with relevant tax authorities. Authorities can also use additional analytical tools and intelligence to identify suspicious GSTINs. Nodal officers will be appointed to facilitate communication between tax jurisdictions and weekly reports on actions taken will be submitted.

### **偽登録撲滅のための第2回全インド特別キャンペーンを開始**

CBICのメンバー（GST）とその他の上級役員によって率いられた国家調整委員会は、2024年8月12日付けの指示番号02/2024-GSTを発行し、2024年8月16日から10月15日まで、偽のGST登録と偽の請求書の特定と削除に焦点を当てた第2の特別なオールインディアドライブを実施することを決定しました。何か不正があると判明した場合、GSTの役員は登録を一時停止およびキャンセルし、入力税額控除をブロックし、受取人に渡された不正なクレジットを特定することができます。

GSTNは、DGARMとともに、データ分析を使用してリスクの高いGSTINを特定し、関連税務当局と共有する必要があります。当局はまた、疑わしいGSTINを特定するために追加の分析ツールとインテリジェンスを使用することもできます。税務管轄区域間のコミュニケーションを促進するために任命される担当者はいません。実行されたアクションに関する毎週のレポートが提出されます。



# Tax & Regulatory Updates

## **E. Advisory for furnishing bank account details before filing GSTR-1**

As per CGST Rules, a taxpayer is required to furnish details of a valid Bank Account within a period of 30 days from the date of grant of registration, or before furnishing the details of outward supplies of goods or services or both in FORM GSTR-1 or using Invoice Furnishing Facility (IFF), whichever is earlier. Several advisory and various communications have already been issued in past regarding furnishing the details of a valid bank account detail in the GST registration.

Now, from 1<sup>st</sup> September 2024, this rule is being enforced. Therefore, for the tax period August-2024 onwards, the taxpayer will not be able furnish GSTR-01/IFF as the case may be, without furnishing the details of a valid Bank Account in their registration details on GST Portal.

### **GSTR-1提出前の銀行口座詳細の提出に関する勧告**

CGST規則に従い、納税者は、登録付与日から30日以内、またはFORM GSTR-1または請求書提供施設（IFF）を使用して商品またはサービスの外部供給の詳細を提供する前に、有効な銀行口座の詳細を提供する必要があります。 GST登録における有効な銀行口座の詳細の提供については、過去にいくつかのアドバイスやさまざまな連絡が発行されています。

現在、2024年9月1日から、この規則が施行されています。したがって、2012年8月から2012年までの課税期間において、納税者はGSTポータルに登録詳細に有効な銀行口座の詳細を記載しなければ、場合によってはGSTR-01/IFFを提供することができません。

## **F. Case Law - Recovery of bonus & allowances under contractual agreement are not taxable under GST**

The Hon'ble AAR, Karnataka (Advance Ruling No. KAR ADRG 31/2024, dated 2 July 2024), referring to Sl.No. 5 of Circular No. 172/04/2022-GST dated 6-7-2022, states that any perquisites provided by employer to its employees *in terms of contractual agreement entered into between employer and employee* are in lieu of services provided by employee to employer in relation to his employment, will not be subjected to GST when same are provided in terms of contract between employer and employee. Accordingly, recovery of joining bonus, retention bonus, joining bonus, work from home allowance and expenses incurred under Tuition Assistance Program are not taxable under GST.

### **ケース法 - 契約上の合意に基づくボーナスおよび手当の回収は、GSTの下では課税されません**

Hon'ble AAR, Karataka (事前決定番号 KAR ADRG 31/2024、2024年7月2日)はSIに言及しています。第172/04/2022-GST第6-7-2022年7月7日付の第5号には、雇用主と従業員の間で締結された契約上の合意に基づいて雇用主が従業員に提供するすべての特典は、雇用主が雇用主に対して提供するサービスの代わりであることが記載されています。雇用主と従業員との契約において同じものが提供される場合は、GSTの適用を受けません。従って、GSTでは、入会ボーナス、入会ボーナス、在宅勤務手当、授業料支援プログラムによる費用の回収は課税されません。

*This space has been left blank intentionally*



## **A. CBDT clarified requirements for obtaining Income Tax Clearance Certificate (ITCC)**

Due to wrong interpretation for amendment made in Section 230(1A) of the Income Tax Act, it was being erroneously reported that all Indian citizens must obtain ITCC before leaving the country.

The CBDT vide a Press Release dated 20<sup>th</sup> August 2024 clarifies that every person is not required to obtain an ITCC. The ITCC may be required to be obtained by persons domiciled in India only in the following circumstances as stated in Instruction No. 1/2004, dated February 05, 2004:

- where the person is involved in serious financial irregularities and his presence is necessary in investigation of cases under the Income Tax Act and it is likely that a tax demand will be raised against him.
- where the person has direct tax arrears exceeding INR 10 Lakhs outstanding against him which have not been stayed by any Authority.

Further, the CBDT clarifies that a person can be asked to obtain an ITCC only after recording the reasons for the same and after taking approval from the Principal Chief Commissioner or Chief Commissioner of Income-tax. This position has been in the statute since 2003 and remains unchanged even with the amendments vide Finance (No. 2) Act, 2024.

### **CBDTは所得税申告免除証明書 (ITCC) の取得要件を明確化した。**

所得税法第230条(1A)の改正に対する誤った解釈により、インド国民全員が出国前にITCCを取得しなければならないと誤って報告されていました。

2024年8月20日付けのCBDTビデオプレスリリースは、すべての人がITCCを取得する必要はないことを明確にしています。ITCCは、2004年2月5日付けの命令No. 1/2004に記載されている以下の状況においてのみ、インドに居住する者が取得する必要があります:

- 所得税法上の事件の調査において、重大な金融不正に関与しており、その存在が必要であり、彼に対する税金の要求が提起される可能性が高い場合です。
- その人は、いかなる当局によっても滞在していない、INR 10 Lakhsを超える直接の税金滞納がある場合です。

さらに、CBDTは、個人がITCCを取得することを要求できるのは、その理由を記録した後であり、所得税の最高責任者または所得税の最高責任者の承認を得た後であることを明確にします。この立場は2003年から法令に記載されており、2024年の改正ビデオ金融 (第2号) 法においても変わりません。

## **B. CBDT relaxes provisions of TDS/TCS in event of death of deductee/collectee**

The CBDT has come across certain cases where due to demise of deductee/collectee, the PAN and Aadhaar couldn't be linked by 31<sup>st</sup> May 2024 for the transactions entered into upto 31<sup>st</sup> March 2024 failing which tax demands were standing against the deductor/collector. In order to resolve such issues, CBDT vide Circular No. 8/2024 dated 5<sup>th</sup> August 2024 has provided that there shall not be any liability on the deductor / collector to deduct/collect TDS/TCS in respect of cases where higher rate of TDS/TCS is attracted pertaining to the transactions entered into up to 31<sup>st</sup> March, 2024 wherein the demise of the deductee/collectee took place on or before 31<sup>st</sup> March 2024.

### **CBDTは被共済者/受取人が死亡した場合のTDS/TCの規定を緩和します**

CBDT (中央直接税庁) は、以下のようなケースを確認しています。納税者または徴収者の死亡により、2024年5月31日までに取引に関するPANとAadhaarの連携が行えなかった場合、2024年3月31日までの取引に対して税務要求が残っていることがあります。そのため、納税者または徴収者に対して税務要求が課される事態が発生しています。このような問題を解決するために、CBDT (中央直接税庁) は2024年8月5日付けの通知第8号において、次のように指示しています。2024年3月31日までの取引に関して、納税者または徴収者が2024年3月31日以前に死亡した場合に適用される高い率のTDS (源泉徴収税) またはTCS (税額控除) については、納税者または徴収者にTDS/TCSを源泉徴収または徴収する責任がないとされています。



# Tax & Regulatory Updates



## **A. DGFT enhanced eBRC System with API Integration and Bulk Upload Features**

The DGFT vide Trade Notice no. 12/2024-25 dated 14<sup>th</sup> August 2024 has announced significant upgrades to its eBRC system aiming to streamline export realization processes for both merchandise and service sectors based on online self-certification process introduced in November 2023.

Exporters can now generate multiple eBRCs simultaneously by uploading a spreadsheet containing IRM mapping, Shipping Bill, and Invoice details. This feature is designed to improve efficiency and reduce manual entry errors. Further, Exporters can now directly interface their ERP, accounting, or other software systems with the DGFT eBRC system. This allows for near real-time retrieval of IRM/ORM data and eBRC verification. Exporters must complete an online registration process to access this feature for which a User Manual is available on the DGFT website. The DGFT has also integrated banks with the eBRC System, enabling automatic transmission of IRMs for all Trade Account transactions.

### **DGFT 拡張 eBRC システムと API 統合および一括アップロード機能を使用します**

2024年8月14日付のDGFTビデオ貿易通知第12/2024-25号は、2023年11月に導入されたオンライン自己認証プロセスに基づいて、商品およびサービス部門の両方の輸出実現プロセスを合理化することを目的として、eBRCシステムの大規模なアップグレードを発表しました。

輸出業者は、今後、IRMマッピング、船荷証券 (Shipping Bill) 、および請求書の詳細を含むスプレッドシートをアップロードすることで、複数のeBRC (電子形式の輸出確認書) を同時に生成できるようになりました。この機能は、効率を向上させ、手作業での入力ミスを減らすことを目的としています。さらに、輸出業者は、自社のERP、会計ソフトウェア、またはその他のソフトウェアシステムをDGFT eBRCシステムと直接連携させることができます。これにより、IRM/ORMデータのほぼリアルタイムでの取得とeBRCの検証が可能になります。この機能を利用するには、オンライン登録プロセスを完了する必要があり、そのためのユーザーマニュアルはDGFTのウェブサイトですぐ入手可能です。また、DGFTはeBRCシステムと銀行を統合し、すべての貿易口座取引に対してIRMの自動送信を可能にしています。

## **B. CBIC Implements ICETABs for Faster Customs Clearance**

The CBIC vide Circular no. 10/2024-Customs dated 20<sup>th</sup> August 2024 has announced the implementation of ICETABs (mobile tablet devices) for expediting the examination of import consignments, effective from 23<sup>rd</sup> August 2024. ICETABs will allow customs officers to view RMS instructions, examination orders and Bill of Entry details. Examining officers must upload four images covering key aspects of the examination, which will be integrated into the e-Sanchit repository. The new system eliminates the need for paper documents during examinations and aims to enhance trade facilitation, transparency, seamless & paperless approach and efficiency in customs processes.

### **CBICはより迅速な通関のためにICETABを実装しています**

2024年8月20日付のCBICビデオ通知第10/2024号-税関は、2024年8月23日から輸入委託品の審査を迅速化するためのICETAB (モバイルタブレット端末) の実施を発表しました。ICETABは、税関職員がRMSの指示、審査命令、Bill of Entryの詳細を閲覧することを許可します。試験担当者は、試験の主要な側面を説明する4つのイメージをアップロードする必要があります。これらのイメージは、e-Sanchitリポジトリに統合されます。この新しいシステムは、審査中に紙の書類を必要としなくなり、貿易円滑化、透明性、シームレスでペーパーレスなアプローチ、税関プロセスの効率性を高めることを目的としています。





# Tax & Regulatory Updates

## **C. Automation of Customs Rules for EOUs**

The CBIC vide Circular No. 11/2024 dated 25<sup>th</sup> August 2024 has announced the implementation of automation under the Customs (Import of goods at concessional rate of duty or for specified end use) Rules, 2022 (IGCR Rules) for Export Oriented Units ('EOU') effective from 1<sup>st</sup> September 2024. The key highlights of the aforesaid circular are as follows:

- The existing customs clearance processes will be replaced by the IGCR procedures, which will also apply to clearances from SEZs to EOUs;
- The EOUs shall obtain an IGCR Identification Number ('IIN') at the ICEGATE portal;
- The EOUs shall register their IGCR bond for filing a bill of entry to avail IGCR benefits.

### **EOUの税関規則を自動化します**

2024年8月25日付のCBICビデオ通知第11/2024号は、2024年9月1日から発効する輸出指向ユニット（「EOU」）のための2022年関税（割引税率での商品の輸入）規則（IGCR規則）に基づく自動化の実施を発表しました。上記の循環の主な特長は次のとおりです：

- 既存の通関手続きはIGCR手続きに置き換えられ、これはSEZからEOUへの通関にも適用されます；
- EOUは、ICEGATEポータルでIGCR識別番号（「IIN」）を取得する必要があります；
- EOUは、IGCR特典を利用するための入国審査請求書を提出するために、IGCR債券を登録する必要があります。

## **D. 10% customs duty for goods imported for use in laboratory for R&D purposes**

Vide Notification no. 41/2024-Customs dated 31<sup>st</sup> July 2024, the new customs duty rates are notified for certain goods to be used in laboratories and R&D purposes. Thus, effective from 1<sup>st</sup> August 2024, 10% customs duty will apply to specific items under this category.

Further, importers have to submit an undertaking to the Customs Department that the goods shall be used only for laboratory or R&D purposes and not otherwise. Any failure to comply this condition may result in payment of regular duty on misused items.

### **研究開発のために実験室で使用するために輸入された物品に対して10%の関税がかかります**

2024年7月31日付け通知第41/2024-Customsにより、ラボや研究開発目的で使用される特定の品目に対する新しい関税率が通知されました。これにより、2024年8月1日から、このカテゴリーに該当する特定の品目には10%の関税が適用されます。

さらに、輸入業者は、輸入品がラボや研究開発目的のみに使用されることを保証する誓約書を税関に提出する必要があります。それ以外の目的で使用した場合には、通常の関税が課される可能性があります。

*This space has been left blank intentionally*



# Tax & Regulatory Updates

## **E. Implication on Customs Brokers in proceedings under Customs Act**

The CBIC has issued Instruction No. 20/2024-Customs dated 3<sup>rd</sup> September 2024, pertaining to implication on Customs Brokers as co-noticee in the cases which involve interpretative disputes. The directions issues are summarized as under:

- The action against Customs Brokers shall be taken in accordance with the Customs Brokers Licensing Regulations, 2018 ('CBLR, 2018') and be distinct from proceedings under the Customs Act, 1962.
- Strict compliance of provisions of Regulation 16 and 17 of CBLR, 2018 must be ensured whilst contemplating any action against a Customs Broker;
- In offence cases under Customs Act against Customs Brokers, it is necessary to link the proceedings initiated against the Custom Broker under CBLR, 2018.
- The element of 'abetment' must be established during the course of investigation and also elaborated in the Show Cause Notices issued in such offence cases against the Custom Broker in the offence.
- Earlier Instruction No. 24/2023 dated July 18, 2023, shall continue to be followed with respect to suspension of licenses of Customs Brokers.

### **税関法に基づく手続における税関ブローカーへの影響です**

CBICは2024年9月3日付けの命令No. 20/2024-Customsを発行しており、解釈上の紛争を伴う場合の共同通知者としての税関ブローカーへの影響に関連しています。方向の問題は、次のように要約されます:

- 税関ブローカーに対する措置は、2018年の「税関ブローカーライセンス規則 (CBLR, 2018)」に従って行われ、1962年の「関税法」に基づく手続とは区別されるべきです。
- 税関ブローカーに対する措置を検討する際には、2018年の「税関ブローカーライセンス規則 (CBLR, 2018)」第16条および第17条の規定を厳格に遵守する必要があります。
- 税関ブローカーに対する関税法に基づく違法なケースでは、2018年CBLRに基づいて税関ブローカーに対して開始された手続をリンクする必要があります。
- 「和解」の要素は、調査の過程で確立される必要があります、また、犯罪におけるカスタムブローカーに対するそのような犯罪事件で発行された原因通知の表示で詳細に説明する必要があります。
- 2023年7月18日付けの先の指示No. 24/2023は、通関業者の免許停止に関して引き続き従うものとしします。

## **F. Case Law - Royalty not to be added to Transaction Value of Imported Goods**

The Hon'ble CESTAT, Chennai in the matter of Commissioner of Customs Vs. M/s. BBL Daido Pvt. Ltd. held that royalty could not be added to the transaction value of imported goods, by invoking Rule 10(1)(c) of the Customs Valuation Rules, 2007, since payment of royalty was not a pre-condition for the sale of such goods. The Hon'ble Tribunal observed that whether the payment of royalty was a pre-condition for the sale of such goods had to be examined based on facts and circumstances of the case.

### **判例法 - 輸入品の取引価格にロイヤリティを加算することはできません**

名誉あるCESTAT (中央間接税上訴裁判所) チェンナイは、「Commissioner of Customs対M/s. BBL Daido Pvt. Ltd.」の件において、2007年の関税評価規則第10(1)(c)条を適用してロイヤリティを輸入品の取引価額に加算することはできないと判断しました。これは、ロイヤリティの支払いがそのような商品の販売の前提条件ではなかったためです。名誉ある裁判所は、ロイヤリティの支払いがその商品の販売の前提条件であったかどうかは、ケースの事実と状況に基づいて検討する必要があると指摘しました。



## Independence Day独立記念日



**Independence Day** is celebrated annually on 15 August as a National Holiday in India commemorating the nation's independence from the United Kingdom on 15 August 1947.

Independence Day is celebrated in all Indian states and union territories. On the eve of Independence Day, the President of India delivers the "Address to the Nation". On 15 August, the Prime Minister hoists the Indian flag on the ramparts of the historical site of Red Fort in Delhi. In his speech, the Prime Minister highlights the past year's achievements, raises important issues and calls for further development. He pays tribute to the leaders of the Indian independence movement. The Indian national anthem, "Jana Gana Mana", is sung. The speech is followed by a march past of divisions of the Indian Armed Forces and paramilitary forces. Similar events take place in state capitals where the Chief Ministers of individual states unfurl the national flag, followed by parades and pageants.

Flag-hoisting ceremonies and cultural programmes take place in governmental and non-governmental institutions throughout the country. Schools and colleges conduct flag hoisting ceremonies and various cultural events. Governmental and non-governmental institutions decorate their premises with paper, balloon decorations with hangings of freedom fighter portraits on their walls and major government buildings are often adorned with strings of lights. In Delhi and some other cities, kite flying adds to the occasion. Citizens adorn their clothing, wristbands, cars, household accessories with replicas of the tri-colour. Over a period of time, the celebration has changed emphasis from nationalism to a broader celebration of all things India. The patriotic songs in regional languages are broadcast on television and radio channels.

独立記念日は、1947年8月15日にイギリスから独立したことを記念するインドの国民の祝日として毎年8月15日に祝われます。

インディペンデンス・デー（独立記念日）は、インドのすべての州と連邦直轄地で祝われます。独立記念日の前夜には、インド大統領が「国民への演説」を行います。8月15日には、インドの首相がデリーの歴史的なレッド・フォートの櫓でインドの国旗を掲げます。首相のスピーチでは、過去一年の成果が強調され、重要な問題が提起され、さらなる発展が呼びかけられます。インド独立運動の指導者たちへの賛辞も述べられます。インドの国歌「ジャナ・ガナ・マナ」が歌われ、その後、インド軍および準軍事部隊の行進が行われます。州都でも同様のイベントが行われ、各州の首席大臣が国旗を掲げ、その後にパレードや祭典が行われます。

全国の政府機関および非政府機関で、旗揚げ式や文化プログラムが行われます。学校や大学では旗揚げ式とさまざまな文化イベントが行われます。政府機関および非政府機関は、紙や風船の飾り付けで施設を装飾し、壁には自由戦士の肖像画を掲げることが多く、主要な政府ビルはしばしば電飾で飾られます。デリーや他の都市では、凧揚げが祝賀行事に華を添えます。市民は、衣服や腕輪、車、家庭用品にトリコロールのレプリカを飾ります。時間が経つにつれて、祝賀の重点はナショナリズムから、インドのすべてのものを祝う広範なものへと変わってきました。地域の言語による愛国歌がテレビやラジオチャンネルで放送されます。



## Raksha Bandhan ラクシャ・バンドハン



Raksha Bandhan or Rakhi is an important Hindu festival, dedicated to brothers and sisters and is observed as a symbol of duty between Brothers & Sisters. Raksha means 'safety' and Bandhan means 'bond'. On this auspicious day, sisters tie a thread on her brother's wrist and pray for his prosperity, health, well-being and long life. In return, the brother offers a gifts and promises to protect his sister from any harm and under every circumstance. The occasion is meant to celebrate any type of brother-sister relationship between men and women who may not be biologically related.

Rakhi is a piece of thread traditionally made from cotton but, nowadays Rakhi's are very colourful with many different designs. Raksha Bandhan is dedicated to a story of Hindu God Krishna. Krishna cut his finger while handling sugarcane and Draupadi cut a piece of her saree (a traditional Indian dress), to tie around his finger as a bandage to stop the bleeding. Krishna then promised Draupadi to help her out when she needed it and that's why the festival is celebrated. This festival is celebrated in many different parts of India in different way but usually the family gets together in their fancy clothes and they eat lots of delicious food and Indian sweets.

ラクシャ・バンドン (ラキ) \*\*は、兄弟姉妹に捧げられた重要なヒンドゥー教の祭りであり、兄弟と姉妹の間の義務を象徴しています。「ラクシャ」は「安全」、「バンドン」は「絆」を意味します。この吉日には、姉妹が兄の手首に糸を結び、兄の繁栄、健康、幸福、長寿を祈ります。これに対して、兄は贈り物をし、姉妹をあらゆる困難から守ることを約束します。この祭りは、生物学的に関連していない男女の間にあるいかなる兄弟姉妹関係も祝うことを目的としています。

ラキ (ラクシャ・バンドンの糸) \*\*は、伝統的には綿で作られた糸ですが、最近では非常にカラフルで様々なデザインのラキが見られます。ラクシャ・バンドンは、ヒンドゥー教の神クリシュナにまつわる物語に捧げられています。クリシュナがサトウキビを扱っている際に指を切ってしまう、ドラウパディが自分のサリー (伝統的なインドの衣装) から布を切り取り、止血のために指に巻き付けました。その後、クリシュナはドラウパディに助けを約束したため、この祭りが祝われるのです。この祭りはインドの多くの地域で異なる方法で祝われますが、一般的には家族が華やかな衣装を着て集まり、美味しい食事やインドの甘いお菓子を楽しむのが通例です。



# Cultural Corner



## Janmashtami ヤンマシュタミ



Krishna Janmashtami is one of the most popular festivals widely celebrated by Hindus across India and other countries. He is believed to be the eighth incarnation of Lord Vishnu and is revered across India. He was born in Mathura in Uttar Pradesh at midnight to Queen Devaki and King Vasudeva. Krishna is described in Hindu epics as the god of love, tenderness, and compassion. He is also known for playing mischievous pranks and performing miracles with his supreme powers.

On this day, devotees observe fast, wear traditional clothes, bathe and decorate Lord Krishna's idols in new clothes and jewelry, and seek blessings for the well-being of their families. People also decorate their houses with flowers and rangoli and observe ritualistic fasts.

In temples, festivities begin before dawn and extend all day until midnight, the time when Lord Krishna was born. Devotees organize kirtan and chant the Lord's name. Dahi Handi is also organized where people make a human pyramid and smash an earthen pot filled with butter and curd and hung at a height.

クリシュナ・ジャナマシュタミは、インドや他の国々で広く祝われているヒンドゥー教の最も人気のある祭りの一つです。クリシュナは、ヴィシュヌ神の第八の化身と信じられており、インド全土で崇拝されています。彼は、ウッタル・プラデーシュ州のマトゥラーで、夜中にデーヴァキー女王とヴァスデーヴァ王の間に生まれました。ヒンドゥー教の叙事詩では、クリシュナは愛、優しさ、そして慈悲の神として描かれています。また、彼はいたずらをする事で知られ、至高の力を使って奇跡を起こすことでも有名です。

この日、信者たちは断食を行い、伝統的な衣装を着用し、クリシュナ神の像に新しい衣服や宝飾品を身につけさせて装飾し、家族の幸福を祈ります。人々はまた、花やランゴリで家を飾り、儀式的な断食を行います。

寺院では、祭りが夜明け前に始まり、クリシュナ神が生まれた真夜中まで続きます。信者たちはキルタンを行い、神の名前を唱えます。また、「ダヒ・ハンディ」も行われ、人々は人間のピラミッドを作り、バターとヨーグルトが入った土器を高い位置に吊るして壊します。



# Cultural Corner



## Obon Festivalお盆祭り



The Obon festival (also known as Bon festival) commemorates and remembers deceased ancestors. It is believed that their spirits return at this time to visit their relatives.

Chochin (paper) lanterns are hung to guide the spirits and Obon dances (bon odori) are performed on this day. Dancers perform on a yagura stage and participants wear light cotton kimonos. Anyone can join in the dances which are held in parks, temples, and other public places around Japan. Families have reunions and visit the graves of their relatives and make food offerings at altars and temples.

On the first day of Obon, people take the chochin lanterns to the graves of their families. They call their ancestors' spirits back home in a ritual called mukae-bon. In some regions, huge fires are lit at the entrances of houses to guide the spirits to enter. At the end of the Obon festival, floating lanterns are put into rivers, lakes and seas in order to guide the spirits back into their world. The ritual is called okuri-bon. The rituals vary slightly between different regions of Japan.

お盆（お盆ともいう）は亡くなった先祖を追悼し、追悼します。この時期に彼らの霊は親戚を訪ねるために戻ってくると信じられています。

提灯（ちょうちん）が吊るされて霊を導き、この日にお盆踊り（ぼんおどり）が行われます。踊り手たちはやぐらの上で踊り、参加者は軽い綿の着物を着用します。お盆踊りは公園や寺院、その他の公共の場所で行われ、誰でも参加できます。家族は再会し、親戚の墓を訪れて食べ物をお供え、祭壇や寺院で祈りを捧げます。

お盆の初日には、人々は\*\*提灯（ちょうちん）を家族の墓に持参します。先祖の霊を家に迎える儀式として迎え盆（むかえぼん）が行われます。一部の地域では、家の入口に大きな火を灯して霊を導く習慣があります。お盆の祭りの終わりには、浮かぶ提灯を川や湖、海に流して霊をその世界に送り返す儀式が行われます。この儀式は送り盆（おくりぼん）\*\*と呼ばれています。儀式の内容は、日本の地域によって多少異なります。



# Cultural Corner



## Omagari Hanabi大曲花火



Annually on the last Saturday of August, Daisen City hosts the National Fireworks Competition on the Omono Riverbank in Omagari, proudly displaying the country's finest technique and tradition. Selected from the country's best, 30 hanabi artists compete with their refined craft to invoke wonder in an audience of around 700,000 spectators sprawled across the riverbank.

Artists personally fire their own shells at Omagari Hanabi, a unique aspect that adds to the prestige of the competition. Hanabi artists blessed with Japan's best stage in sound, colour and safety, craft designs and ideas with no regard for budget, pouring their souls into crafting each individual shell to the highest possible level.

毎年8月の最終土曜日に大仙市が全国花火大会を開催し、日本の優れた技術と伝統を誇らしげに披露しています。30人のハナビアーティストが、約700人の聴衆の中から選ばれた30人の洗練された工芸品と競い合い、驚きを引き起こします、数千人の観客が川岸を横切りました。

芸術家たちは、大会の威信を増すユニークな側面である大曲花びに、自らの殻を発射します。日本一の音、色、安全性、デザイン、アイデアに恵まれたハナビのアーティストは、それぞれの貝殻をできるだけ高いレベルまで作ることに魂を注ぎます。

# MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



## Our Offices

### Mumbai :

Peninsula Business Park,  
19th Floor, Tower B, Lower  
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

### Delhi :

MGB House, D-208,  
Divya Marg, Defence  
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

### Bengaluru :

117-118-119,  
DBS House,  
No. 26, Cunningham Road,  
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

### Chennai :

1 Valliamal Road,  
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

### GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility  
Centre Annexe Block -12,  
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,  
GIFT City, Gandhinagar -  
382355

### Dubai :

The Prism, Business Bay,  
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile (English) >> <https://drive.google.com/file/d/1CD9yV3phcTBjCqByhLd3g61hGxP0Hm4e/view?usp=sharing>

Click for Corporate Profile (Japanese) >> <https://drive.google.com/file/d/1KGuljpNDTnUfA07LY1QoqWEPKtb1D12H/view?usp=sharing>

For any assistance, please write to us at

**C.A. Amit Kumar Rai**

Director - International Business Desk

E: [japandesk@mgbadvisors.com](mailto:japandesk@mgbadvisors.com), [amit.rai@mgbco.com](mailto:amit.rai@mgbco.com)

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

